

# L'ENTROUNENC

Le parler d'Entraunes

par Albert Tardieu

Nous publions dès ce premier numéro de "Lou Lanternin" une introduction au parler du pays d'Entraunes. Cette étude simplifiée nous paraît utile, non seulement aux patoisants, mais surtout à tous ceux, jeunes et moins jeunes, qui désirent le devenir. Il s'agit en fait de fixer un type de notation graphique unique, même si cette notation se trouve parfois en contradiction avec celle adoptée par les auteurs provençaux et niçois, eux-mêmes rarement d'accord sur ce sujet.

Notre but est :

- de fixer le parler d'Entraunes tel qu'il était dans le premier quart de ce siècle avant d'être défiguré par les influences extérieures et d'en assurer ainsi la conservation.
- de rendre la prononciation de notre parler aussi proche que possible de celle de nos anciens en utilisant un alphabet dont toutes les lettres ont une valeur constante et en appliquant quelques règles grammaticales simples.

Ce parti pris de simplification exclut l'alphabet de l'Association de Phonétique Internationale qui serait le mieux adapté au but que nous souhaitons atteindre, mais dont l'emploi nécessite un certain apprentissage. Nous avons adopté l'alphabet, objet de la leçon d'aujourd'hui, qui, malgré des imperfections, a le mérite de pouvoir être lu par tous, de fournir une prononciation qui nous paraît correcte et suffisante, et en outre de pouvoir être intégralement tapé sur une machine à écrire normale.

En entraunois, langage véhiculaire oral, toutes les lettres se prononcent. Il ne peut y avoir de lettres parasites dans les mots attestant leur origine étymologique. De ce fait toutes les voyelles et consonnes, toutes les diphthongues et les triphthongues ont une valeur phonétique constante.

Il reste bien entendu que notre parler du type provençal alpin est, à quelques nuances près, non seulement celui d'Entraunes, mais aussi celui du Val d'Entraunes, notre "France rustique". De plus il est proche parent de ceux des vallées voisines du Var moyen, de la Haute-Tinée, de l'Ubaye et du Haut-Verdon, en tout une quinzaine de cantons ruraux de montagne.

## phonétique

Comment prononcer  
l'entraunois écrit  
ou valeur phonétique  
de la graphie utilisée

Remarques préliminaires :

Les voyelles ont toujours la valeur phonétique de l'exemple français qui les accompagne.

le o final d'un mot est très adouci lorsqu'il est, ni accentué, ni souligné, à l'exemple du e muet final en français.

le y, exclu par tous les auteurs occitans, nous paraît nécessaire pour écrire des langues vives comme l'entraunois. Il remplit les mêmes fonctions de pronom adverbial représentatif d'une personne ou d'une chose qu'en français, ex : l'y siou (j'y suis) (je suis à cet endroit). De notre point de vue, son emploi apporte une réelle clarté à un texte occitan et par suite une réelle facilité de lecture et de compréhension pour le lecteur.

Les groupes de 2 ou 3 voyelles consécutives (diphtongues et triphthongues) ont une valeur phonétique constante. Elles se prononcent distinctement, mais liées en une seule émission de voix. Nous donnons ci-après les principales, suivies de l'exemple français fixant leur valeur phonétique. Lorsque la prononciation sépare 2 voyelles consécutives, on intercale entre elles un h muet comme dans tohu-bohu, ex: Dahu (animal fabuleux).

# 1

Voyelles Diphtongues  
Triphthongues

(NB : chaque graphie est suivie d'un équivalent phonétique français et d'un exemple avec traduction).

- a a fermé de patte/ex: cade (chaque).  
Il est ouvert lorsqu'il est suivi de ss comme dans chasse/ex: basses (pluriel de bas).
- à a ouvert de pâte/ex: bechè (bêche).
- an an de tante/ex: pantou (pantin).
- au a-ou de caoutchouc/ex: baous (rocher, prononcer : ba-ou-s).
- ai ail de travail/ex: paire (père).
- e é fermé de été/ex: deregla (dérégler, prononcer dérégla); estelo (étoile).
- è ê de être/ex: fumè (femelle).
- e ê de être lorsqu'il est suivi de ll/ex: estello (bûche); de rr/ex: terro (terre); d'un r suivi d'une autre consonne/ex: serp (serpent), cubert (couvert); ou du s étymologique et d'une autre consonne/ex: bestio (bête).
- en in de vin/ex: divendres (vendredi, prononcer : divindrés).
- eu é-ou de Théoule/ex: peu (pou).
- èu è-ou de mai ou juin/ex: nèu (neige).
- ey éi de obéir/ex: peys (pays, prononcer : péhis).
- i i de vie/ex: vido (vie).
- in in de matinal/ex: matin (matin).
- iau i-aou de miaou/ex: niau (nichée).
- o o de sort/ex: chabro (chèvre).
- ô o de dôme/ex: chabrô (chevreau).
- oi oi de toile/ex: jois (joie).
- ôi oï de Moïse/ex: gôï (boiteux).
- ou ou de toutou/ex: oulo (marmite).

- ôu o-ou de beau ou laid/ex: nôu (neuf).
- on on de tonton/ex: tron (tonnerre).
- oun oun de clown/ex: mountau (montée).
- u u de rue/ex: tubas (fumée).
- uë u-eu de tueuse/ex: fuëc (feu).
- un un de lune/ex: diluns (lundi).
- y y de cygne/ex: vai l'y (vas-y).

# 2

Consonnes

- b, d, f, l, m, n, p, r, s, t, se prononcent toujours comme en français.
- c ne comporte jamais de cédille (ç remplacé par ss); remplace qu en début de mot/ex: coûque (quelque), sauf pour les pronoms relatifs ou conjonctions : que, quoi (écrits : que); remplace le t doux dans les mots en tion/ex: nacioun (nation).
- ch se prononce comme le ch de chercher/ex: chivau (cheval), toutefois dans certains mots on sent très atténuée la prononciation tch du ch espagnol/ex: (t)chôucha (fouler le blé sur l'aire). Nous ne tiendrons pas compte de cette nuance dans cet abrégé.
- f remplace la graphie ph/ex: photographie (photographie).
- g est dur devant a, o, u, l, r, / ex: gôï (boiteux), gai (gai), agu (eu), glorio (gloire), grè (rameau); est doux et se prononce comme le j devant e et i/ex: gerbo (gerbe), ginesto (genêt). Cependant nous avons admis de conserver le g doux en début de mot et de le remplacer par j dans le corps des mots d'où gerbo, mais juji (juge). Nous avons évité le e parasite de jugeomen qui devient ainsi jujomen (jugement).

- gu est inévitable dans les mots tels que guerro (guerre) et dans les verbes conjugués/ex: que vengue (qu'il vienne).
- gn se lit comme le ñ espagnol/ex: espragna (épargne, prononcer comme España (Espagne)).
- h est muet lorsqu'il est mis entre deux voyelles prononcées séparément/ex: Dahu (animal fabuleux); accompagne l et c dans ch et lh.
- j se prononce dj comme dans adjectif mais très adouci/ex: juji (juge, prononcer : djudji, les sons dj étant très liés et adoucis).
- lh représente le l mouillé français de abeille. Le son "yeu" est nettement sensible en entraunois/ex: abelho (abeille), il n'est donc pas possible d'écrire abeïo comme en provençal ou en niçois.
- n devient m devant b et p.
- qu se prononce comme en français; remplace le k français/ex: quiriello (kirielle), quilo (kilo); est remplacé par c en début de mot sauf dans le pronom relatif que (prononcer : qué).
- s ajouté à la fin d'un mot marque le pluriel; remplace x/ex: vessa (vexer), Massimo (Maxime).
- v remplace le w dans les mots d'emprunt/ex: vagoun (wagon).
- k,w,x,z inusitées en entraunois peuvent être utilisées dans la transcription de mots français ou étrangers originaux. Ces derniers sont alors pris entre guillemets/ex: "Kodack", "Watt", "Texas".

Cet été,  
venez parler entraunois...

L'Académie du Val d'Entraunes organise, à partir du 14 juillet, des rencontres (de 17h à 19h) où jeunes et anciens pourront retrouver ou découvrir le "parler d'Entraunes"  
(consultez l'affichage à la mairie d'Entraunes)



L'école d'Entraunes: une petite école située au centre d'un charmant village niché au creux des Alpes du Sud, tout près de la source du Var. 8 élèves de tous âges: 2 garçons et 6 filles de 4 à 9 ans, de la section enfantine au cours moyen.

Nous allons essayer de vous tenir au courant de la vie de notre école et de vous montrer les résultats de notre travail.

## NOS POEMES

### L'ECUREUIL

Un écureuil  
cueille  
une noisette  
et la met  
dans sa cachette.  
Dans le bois  
il ramasse  
des noix  
et il joue  
avec son ami lapin  
qui se cache  
derrière un sapin.

Christelle BRAVO ( 7 ans )



### CUEILLETTE

Une fille  
ramasse des jonquilles  
pour sa famille.  
Une fille  
ramasse des primevères  
pour sa mère.  
Une fille  
ramasse des violettes  
pour sa mamette.

Valérie BRAVO ( 8 ans )

